

**DIŽA' GÜITJ**

## INSTRUCCIONES

En este libro podrá encontrar, para su diversión, crucigramas, adivinanzas y otros juegos de palabras. Los crucigramas aquí presentados son distintos a los de los periódicos y revistas, porque están preparados para ser contestados en dos idiomas, zapoteco y español.

Una de las características especiales de este nuevo tipo de crucigrama es que cada palabra se contesta con su equivalente en el otro idioma. Si por ejemplo, la palabra de la lista está en español, la respuesta correcta, que debe ir en los cuadros blancos del crucigrama, es su equivalente en zapoteco; y si la palabra de la lista está en zapoteco, entonces la respuesta correcta es la palabra del español que sea equivalente a la palabra del zapoteco.

También hay algunas advertencias que deben ser mencionadas y tomadas en cuenta:

1) Es muy importante acordarse que dos idiomas no siempre tienen una sola equivalencia, sino, a veces, hasta dos o tres. Por ejemplo, en el crucigrama #3, el número 7 horizontal dice le'e, que en el español quiere decir: "estómago", "barriga", o "en la superficie de". Sin embargo, al buscar el lugar de este número en los cuadritos blancos, vemos que sólo hay siete cuadritos, por lo cual es obvio que la palabra correcta es "barriga".

2. Para las letras compuestas, como la ch y la ll del español y la gw y jw del zapoteco, las cuales se escriben con dos letras en los alfabetos, a la hora de escribirlas en los crucigramas se debe escribir una letra nada más en cada cuadrito.

Ejemplo:

c	h	e	n
---	---	---	---

Se recomienda que antes de comenzar a resolver los crucigramas, se estudie cuidadosamente la página 1 donde se explica el alfabeto zapoteco.

Al final del libro encontrará las soluciones para los crucigramas, las adivinanzas y los juegos de palabras.

ACLARACIONES SOBRE EL ALFABETO  
ZAPOTECO DE ZOOGOCHO

Las letras del alfabeto zapoteco de Zoogocho son las siguientes:

a b c ch ch d e f g i j ĵ k l l ll m n  
n ñ o p q r s š t u v w x x y z ž ' .

Las vocales son de tres tipos:

Sencillas				a	e	i	o	u	
	ga	(nueve)		yi	(hinchazón)				
	de	(ceniza)		yo	(tierra)				
Cortadas				a'	e'	i'	o'		
	ga'	(verde)		yi'	(lumbre)				
	be'	(viento)		cho'	(tos)				
Quebradas				a'a	e'e	i'i	o'o		
	da'a	(petate)		zi'i	(pesado)				
	ne'e	(su brazo)		yo'o	(casa)				

Las letras que representan sonidos que no se encuentran en español son las siguientes:

ch	cho'a	(boca)	nach	(entonces)
<u>ch</u>	<u>choa</u>	(cuarenta)	bach	(ya)
s	sina'	(sabio)	las	(delgado)
z	zin	(palma)	nez	(camino)
š	ša'	(cazuela)	yiš	(papel)
ž	ža	(día)	yež	(pueblo)
x	xa'	(mi ropa)	yox	(arena)
<u>x</u>	<u>xa'</u>	(mi padre)	zix	(dulce)
<u>l</u>	<u>le'</u>	(él, ella)	gabil	(infierno)
<u>n</u>	<u>nase</u>	(antier)	gwbin	(escasez)
ĵ	ĵea	(gallo)	yeĵ	(piedra)
y	yag	(árbol)	la'y	(caro)

Existen varias combinaciones de consonantes con w, las cuales son:

gw	gwtasa'	(dormí)	ɟw	beɟw	(nube)
	yegw	(río)	jw	spejw	(espejo)
yw	payw	(papaya)	tw	bitw	(cpazote)
chw	mechw	(dinero)	dw	lmadw	(almohada)
šw	yešw	(frito)	cw	cwsin	(cocina)
ñw	señw	(señal)		cheyacw	xacho
rw	febrerw	(febrero)			(nos vestimos)

Con la excepción de unas cuantas palabras prestadas del español (p.ej. millón), ll, o sea doble l, se pronuncia como dos sonidos de l en secuencia. P.ej.: xelle (los huaraches de Uds.); y chollle (Uds. cantan).

Las combinaciones gu y gü se usan igual que en español, pero la pronunciación de éstas varía un poco entre los hablantes del zapoteco.

\*\*\*\*\*

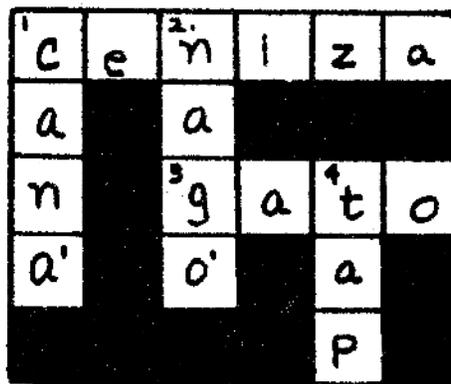
Tal vez el lector nunca haya hecho un crucigrama. Si ése es su caso, estudie el ejemplo siguiente que ya ha sido resuelto. Ejemplo:

HORIZONTALES

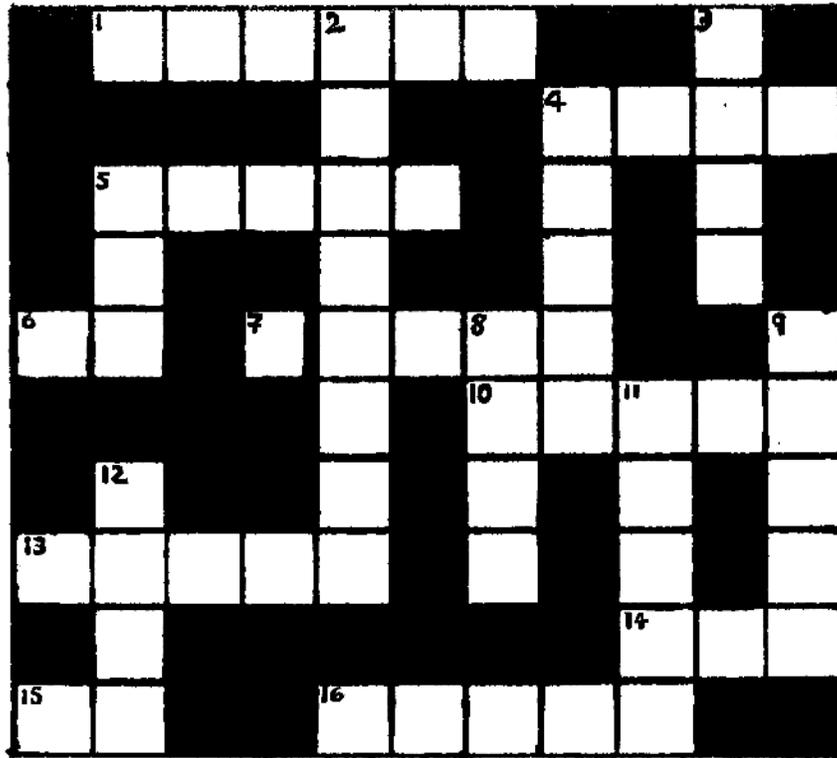
1. de
3. biz

VERTICALES

1. hace mucho tiempo
2. tu oreja
4. cuatro



CRUCIGRAMA No. 1



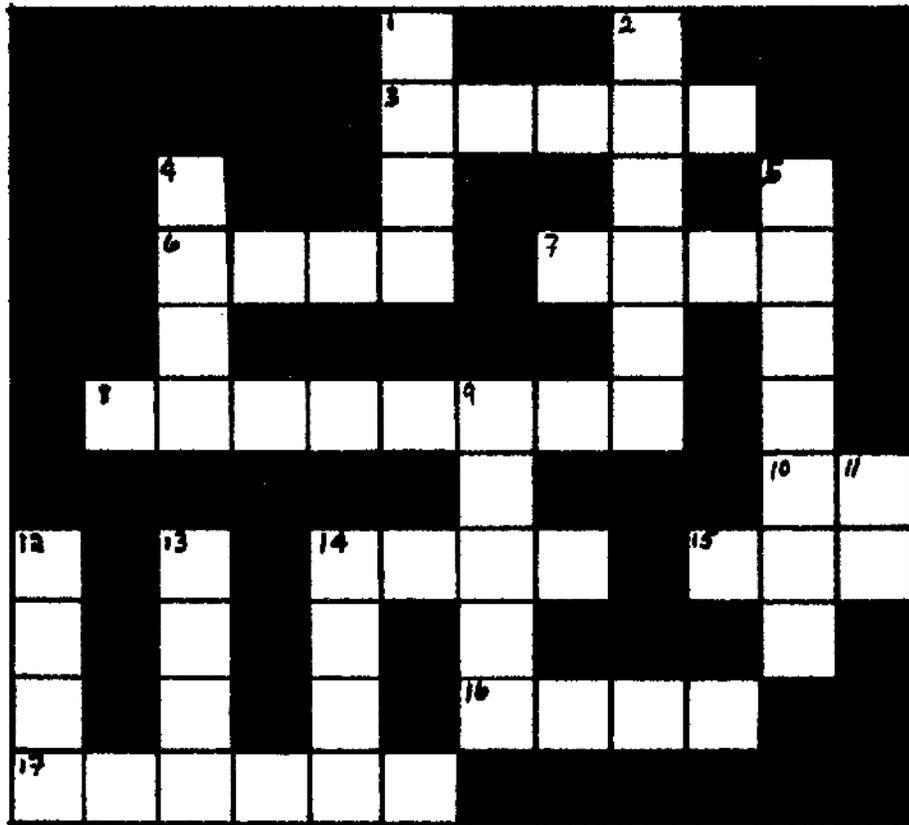
HORIZONTALES

- 1. lni
- 4. neje
- 5. zin
- 6. lo'
- 7. yag
- 10. gasj
- 13. gayo'
- 14. bene' xnao' (tu \_\_\_)
- 15. neda'
- 16. da' ga'

VERTICALES

- 2. lapa'
- 3. mes
- 4. niseye'
- 5. yetxtil
- 8. šneš
- 9. bzod
- 11. bene'
- 12. do

CRUCIGRAMA No. 2



HORIZONTALES

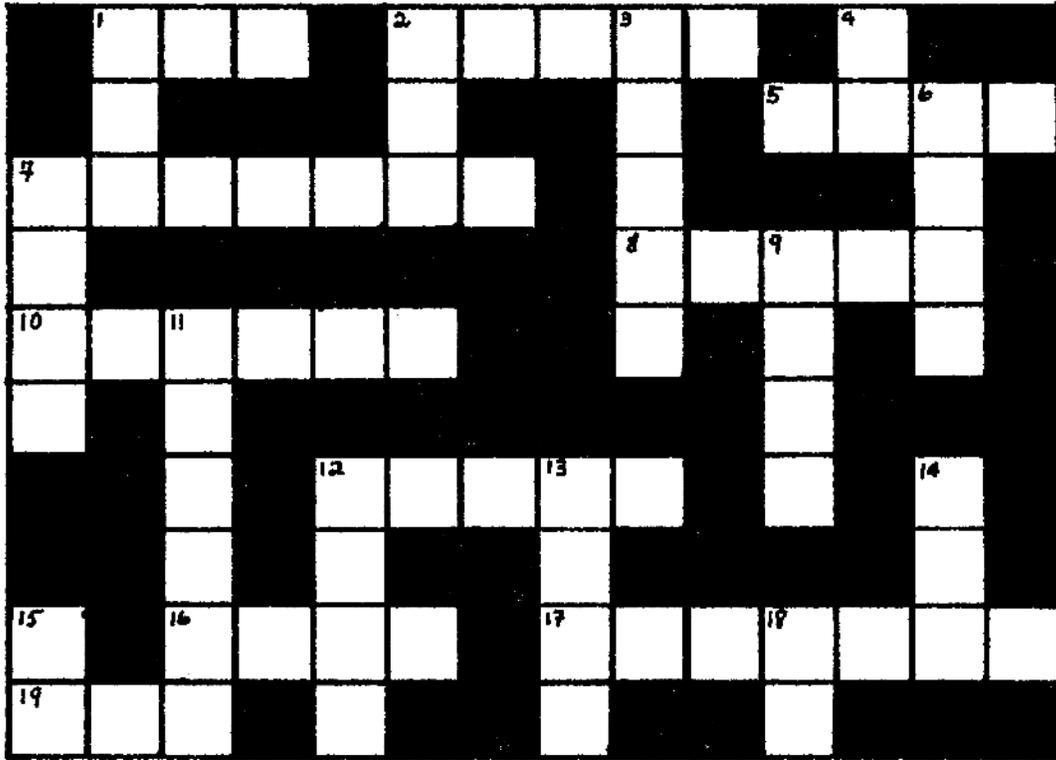
- 3. lebe
- 6. yeĵlaocho (nuestros \_\_\_)
- 7. bidao'
- 8. yencho (nuestra \_\_\_)
- 10. lo'
- 14. guague
- 15. iz
- 16. blož
- 17. nagcho (nuestras \_\_\_)

VERTICALES

- 1. ni'acho (nuestros \_\_\_)
- 2. yag
- 4. cho'acho (nuestra \_\_\_)
- 5. da' dao'
- 9. bi' xcuide' ca'
- 11. bito
- 12. taca' (mi \_\_\_)
- 13. beĵw
- 14. bi'o

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CRUCIGRAMA No. 3



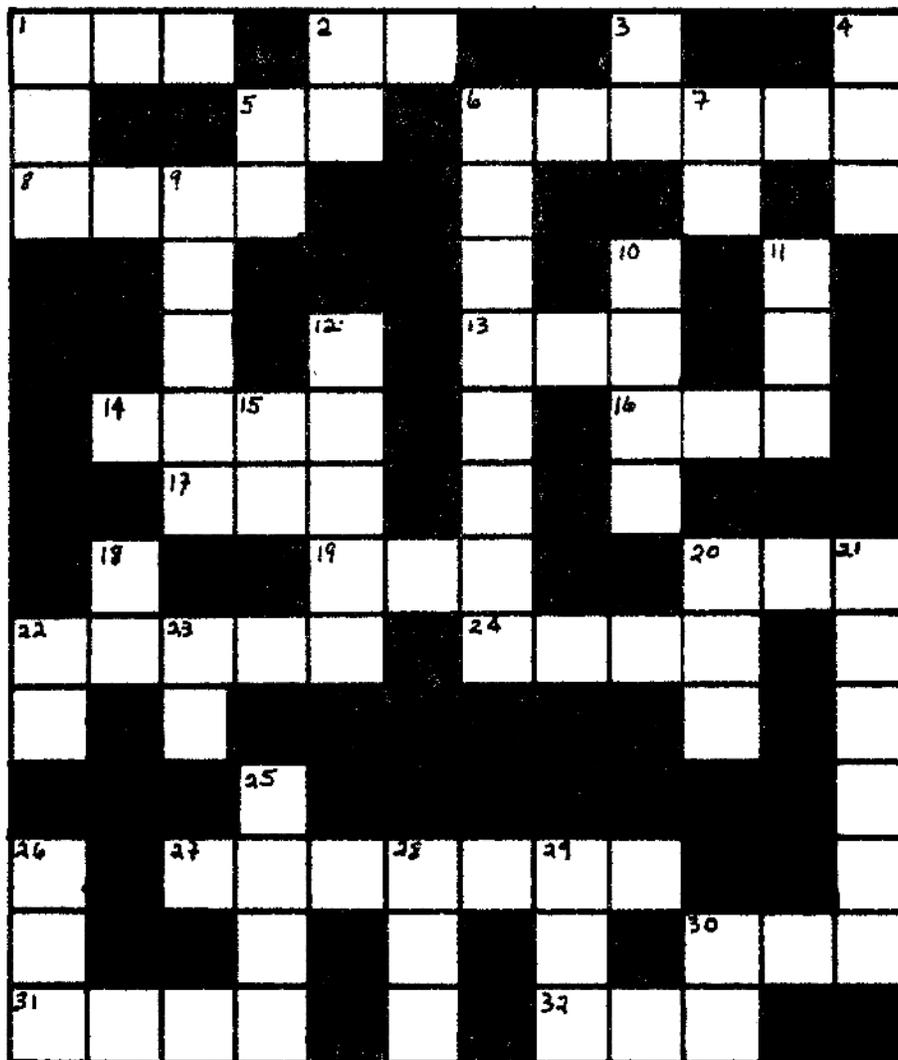
HORIZONTALES

- 1. zede'
- 2. beza'
- 5. bidao'
- 7. le'e (su \_\_\_\_\_)
- 8. yal
- 10. de
- 12. nao' (tu \_\_\_\_\_)
- 16. do
- 17. las
- 19. iz

VERTICALES

- 1. sabroso
- 2. frío
- 3. pequeño (da' \_\_\_\_\_)
- 4. raja
- 6. carne
- 7. perro
- 9. arco iris
- 11. nuestras orejas
- 12. mi hermana (de mujer)(bene'\_\_\_\_\_)
- 13. sal
- 14. piel
- 15. tumba
- 18. camote

CRUCIGRAMA No. 4



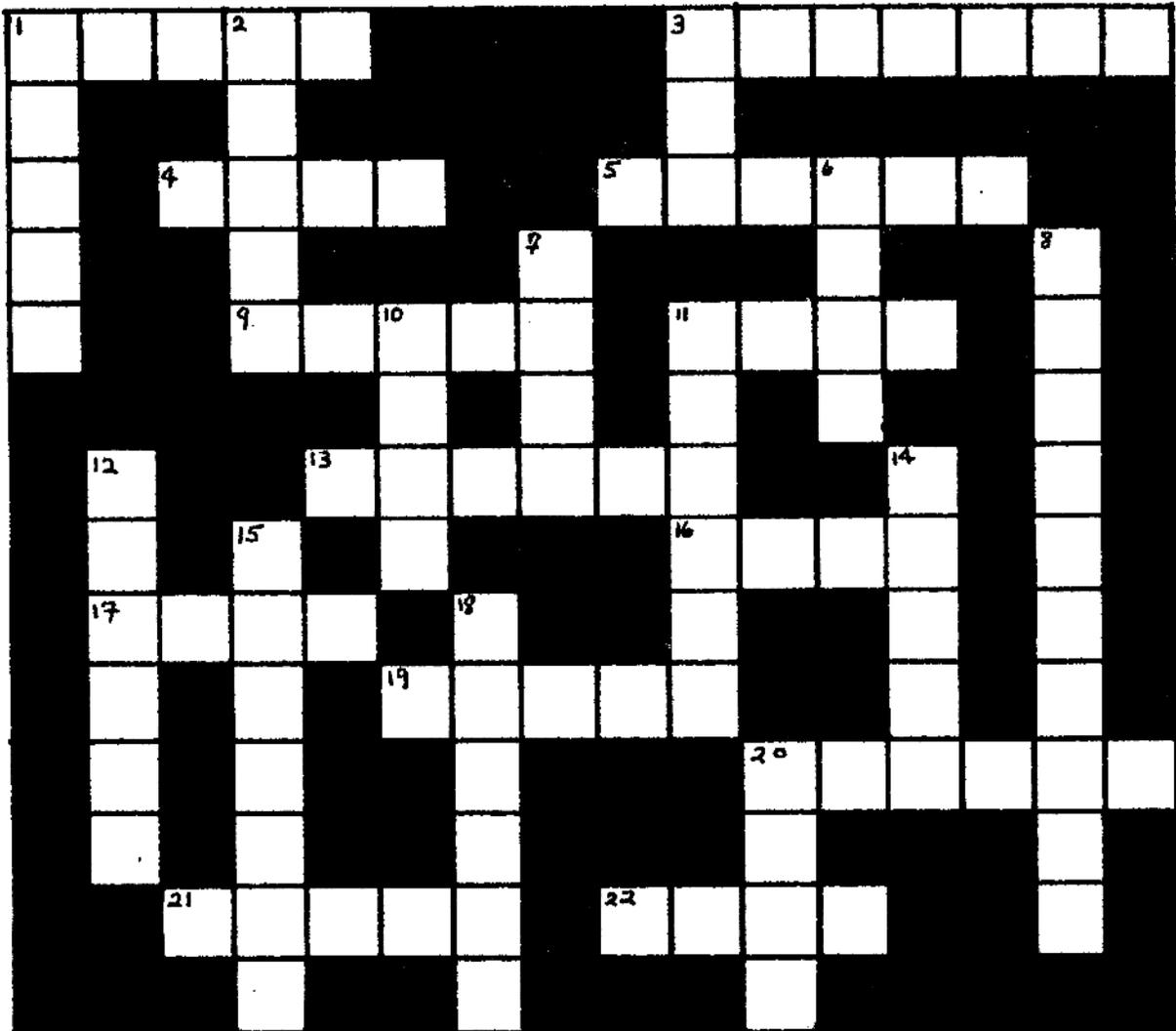
HORIZONTALES

- 1. milpa
- 2. uno
- 5. mecate
- 6. leña
- 8. caña exprimida
- 13. espiga
- 14. nuevo
- 16. guajolota (bechjw \_\_\_\_)
- 17. vivo
- 19. bejuco
- 20. zorilla
- 22. otra vez (da' \_\_\_\_\_)
- 24. viejo
- 27. huérfano
- 30. espiga
- 31. sangre
- 32. carbón

VERTICALES

- 1. árbol
- 2. uno
- 3. carrizo
- 4. laguna
- 5. ceniza
- 6. desobediente
- 7. nueve
- 9. tenate
- 10. tierra caliente
- 11. collar
- 12. el cuello de Uds.
- 15. temporada calurosa (tiemp \_\_\_\_)
- 18. tierra
- 20. avispa negra
- 21. nuestra abuelita
- 22. campana
- 23. tumba
- 25. bueno, bien
- 26. chiquero
- 28. palma
- 29. basura
- 30. hilo

CRUCIGRAMA No. 5



HORIZONTALES

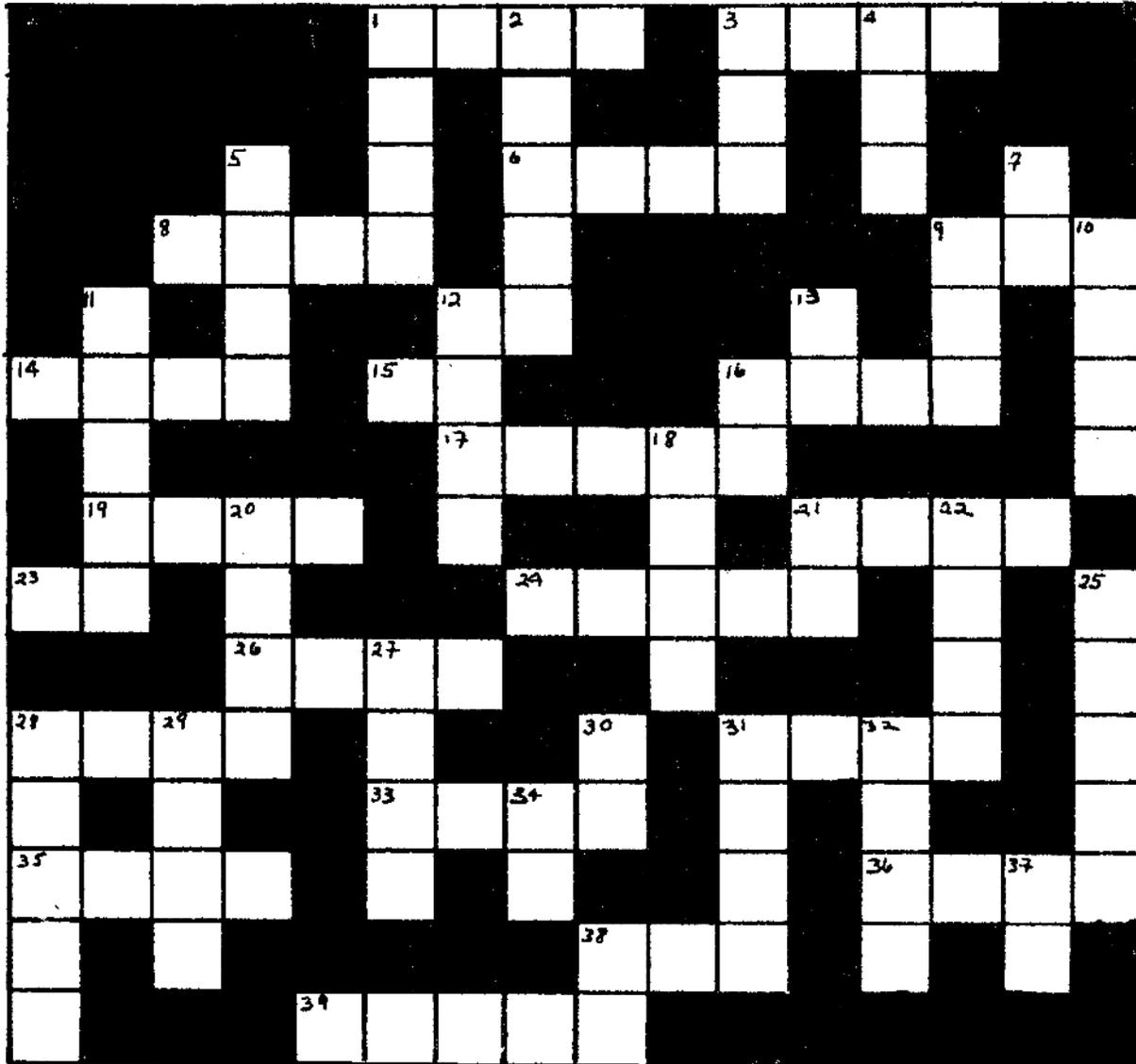
- 1. cangrejo
- 3. vomito
- 4. nosotros
- 5. somos muchos
- 9. astilla
- 11. media noche
- 13. veintiuno
- 16. ocotal
- 17. grueso
- 19. agrio
- 20. de nosotros, nuestro
- 21. cacalote
- 22. mío

VERTICALES

- 1. dos
- 2. tenate
- 3. en el camino (\_\_\_\_\_ nez)
- 6. sangre
- 7. canoso
- 8. avispa
- 10. cuarenta
- 11. Xochixtepec
- 12. veintinueve
- 14. suyo, de Uds.
- 15. ardilla
- 18. su cabeza
- 20. tuyo

NOTA: cada palabra de la solución en zapoteco tiene o una ch o una ch.

CRUCIGRAMA No. 6



HORIZONTALES

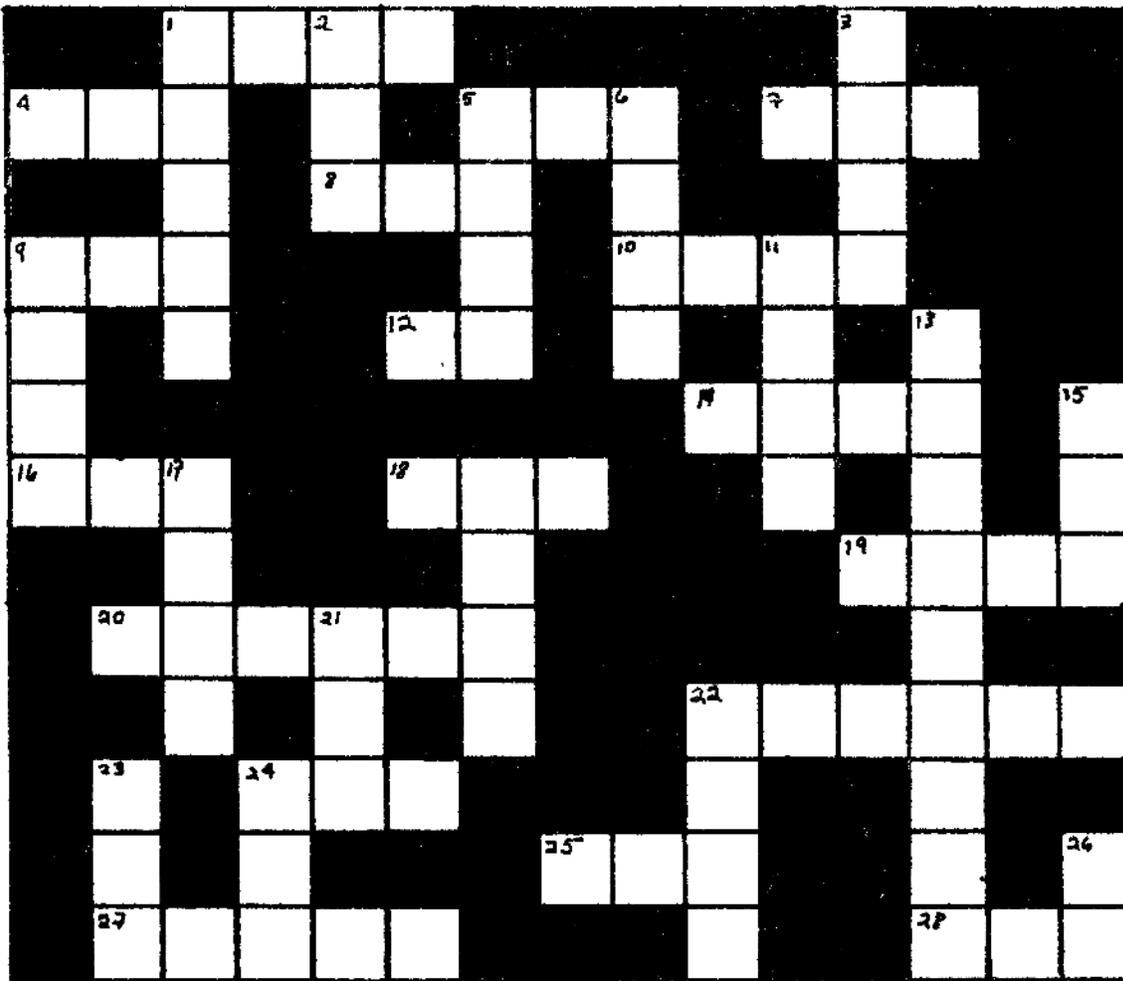
- |                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| 1. hielo                      | 24. su abuelita         |
| 3. yo                         | 26. cuando              |
| 6. jarro (en forma de zapato) | 28. hoja                |
| 8. olla                       | 31. mis pantalones      |
| 9. tizne                      | 33. hace mucho tiempo   |
| 12. estás                     | 35. hace mucho tiempo   |
| 14. sombrero                  | 36. tú solo             |
| 15. ceniza                    | 38. tos                 |
| 16. cinco                     | 39. cuernos (de animal) |
| 17. cuello (de animal)        |                         |
| 19. mecapal                   |                         |
| 21. todos                     |                         |
| 23. viento                    |                         |

VERTICALES

- |                    |                                   |
|--------------------|-----------------------------------|
| 1. perro           | 25. pequeñito (da'__)             |
| 2. tamales         | 27. mi mano                       |
| 3. tu mano         | 28. tela                          |
| 4. pequeño (da'__) | 29. lodo                          |
| 5. zorra           | 30. lumbre                        |
| 7. ¡Ven!           | 31. tus dientes                   |
| 9. tu nombre       | 32. nosotros (no Uds.)            |
| 10. mi oreja       | 34. tierra preparada para sembrar |
| 11. su cara        | 37. lastimado (chac__)            |
| 12. calor (da'__)  | 38. así                           |
| 13. nueve          |                                   |
| 16. verde (da'__)  |                                   |
| 18. bule           |                                   |
| 20. pasto          |                                   |
| 21. tiña           |                                   |
| 22. húmedo         |                                   |

NOTA: Todas las palabras, excepto cuatro, terminan en "vocal cortada".

CRUCIGRAMA No. 7



HORIZONTALES

- 1. zorra
- 4. mazorca
- 5. gato
- 7. molestia
- 8. delgado
- 9. palma
- 10. él solo
- 12. manteca
- 14. bravo
- 16. agua
- 18. subida
- 19. mi falda
- 20. está mojado
- 22. araña
- 24. muchos
- 25. adobe
- 27. zarzamora
- 28. camino

VERTICALES

- 1. ratoncito
- 2. mucho (líquido)
- 3. sal
- 5. águila
- 6. lejos
- 9. desagradable
- 11. ácido
- 13. ya lo hicieron
- 15. estoy aquí (nga\_\_\_)
- 17. alto
- 21. sabroso
- 22. bolsa
- 23. basura
- 24. falta sal
- 26. año

NOTA: Todas, excepto una, de las palabras de la solución tienen s o z. 9

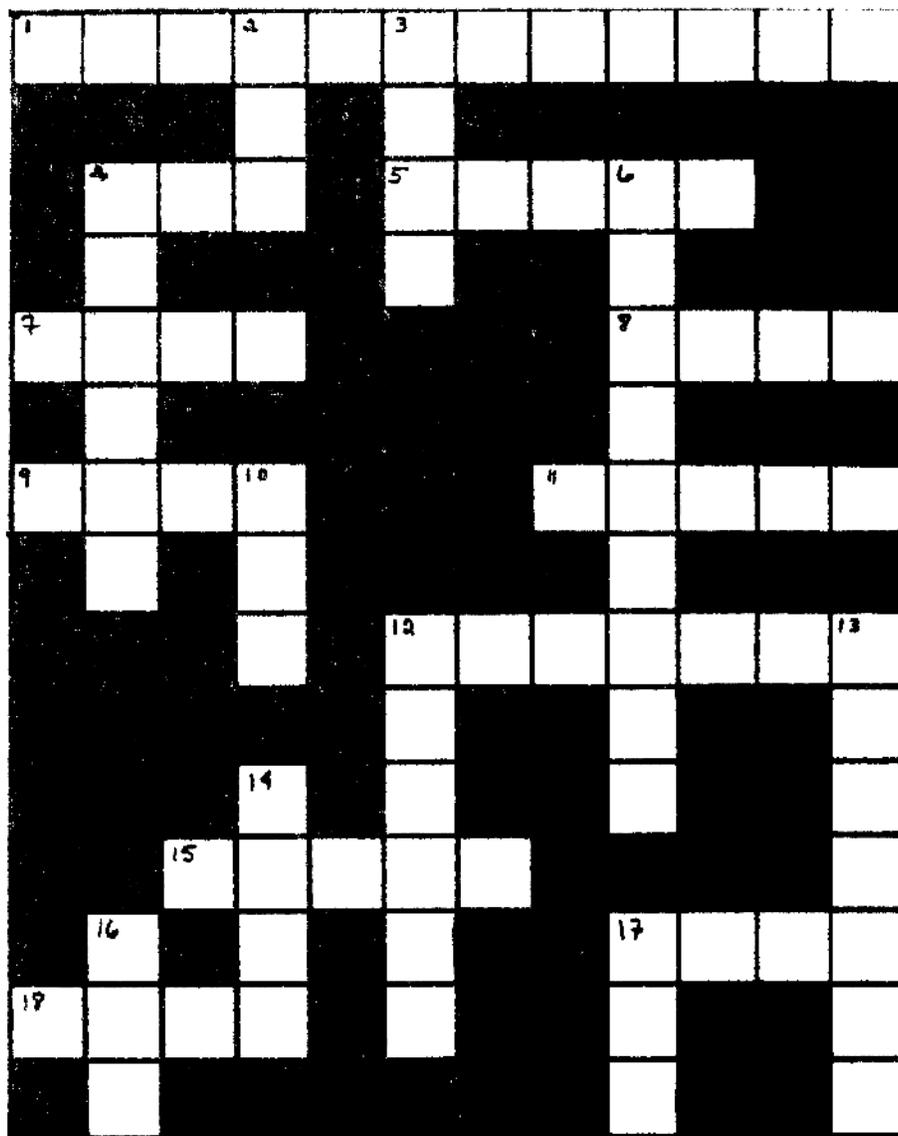
CRUCIGRAMA No. 8

HORIZONTALES

- 1. lo estamos buscando
- 4. manantial
- 5. de vez en cuando
- 7. yema de huevo
- 8. caña de azúcar
- 9. cuéva
- 11. peine
- 12. está abierto
- 15. estrella
- 17. chayote
- 18. lluvia

VERTICALES

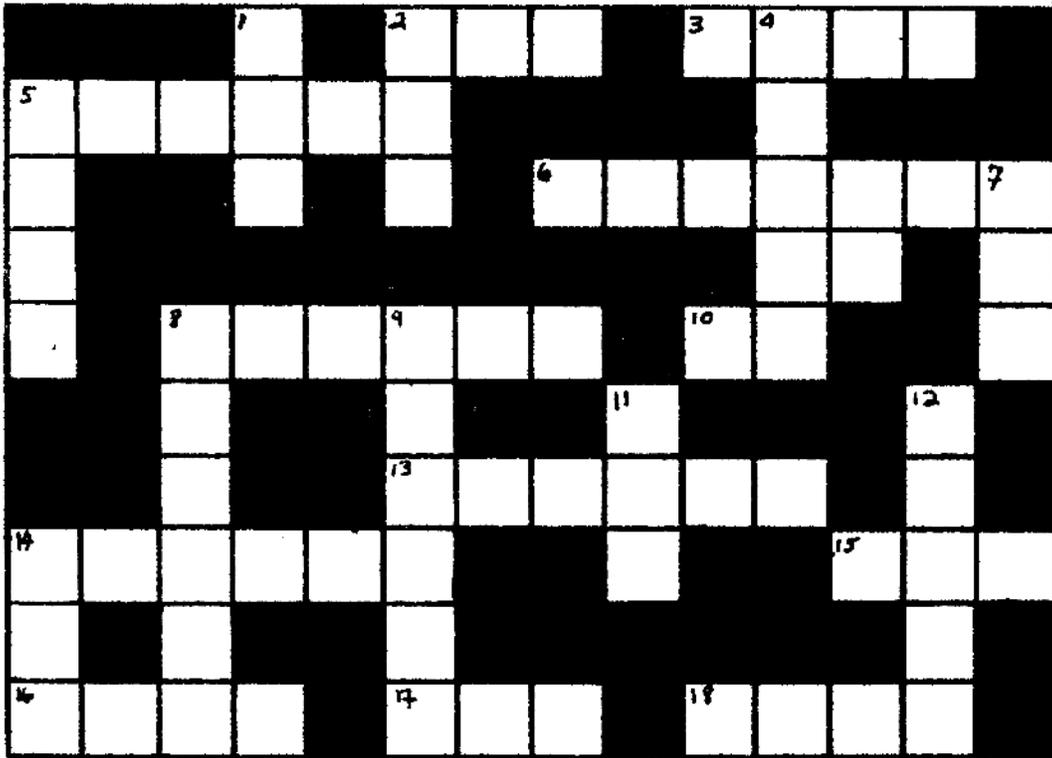
- 2. flor
- 3. bajada
- 4. (Uds.) escribieron
- 6. (Uds.) fueron a sacarlo
- 10. gallo
- 12. está escrito
- 13. está cerrado
- 14. nube
- 16. gallina
- 17. piedra



NOTA: Todas las palabras zapotecas en la solución tienen ñ o ñw.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

CRUCIGRAMA No. 9



BEYIXE'

HORIZONTALES

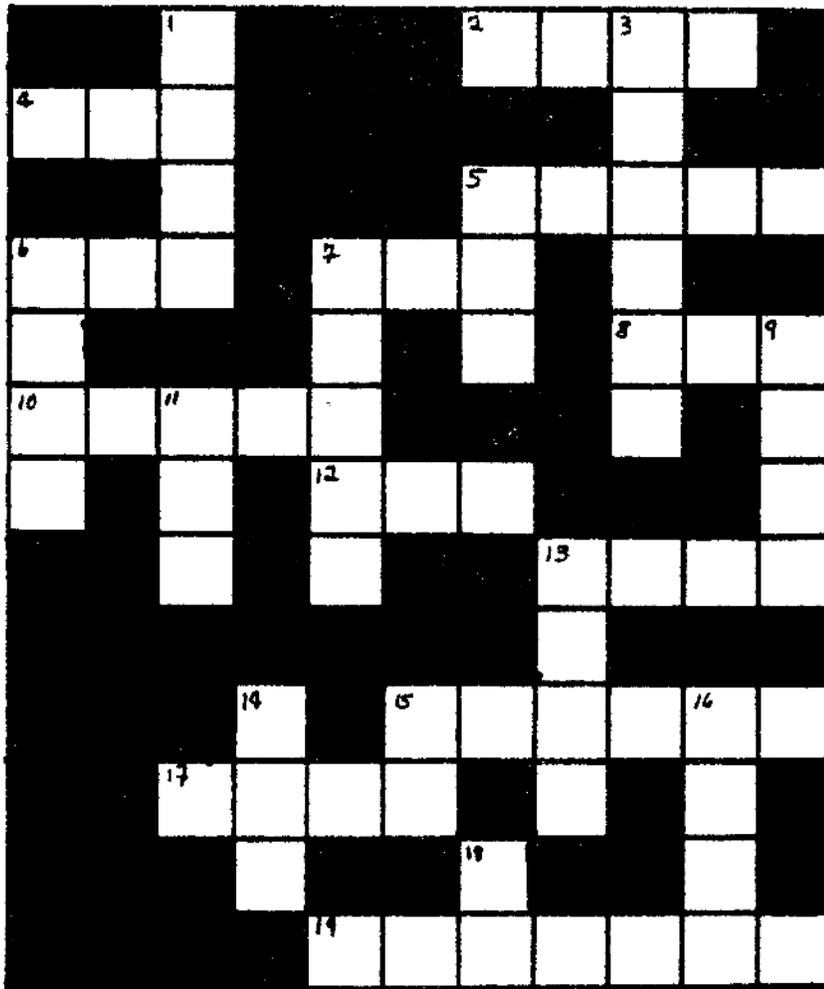
- 2. gato (zbi)
- 3. sapo (žlob)
- 5. lechuza (bzzøee)
- 6. cienpies (søjchog)
- 8. chintatlahua (bbyixo)
- 10. liendre (c'b)
- 13. conejo (noecjw)
- 14. tarántula (jštašoo)
- 15. zopilote (doš)
- 16. zorra (zbea')
- 17. gallo (øje)
- 18. chapulín (šbie')

VERTICALES

- 1. tecolote (mad)
- 2. avispa negra (zbe)
- 4. aguilucho (gilue')
- 5. perro (ebco')
- 7. gallina (dej)
- 8. gavilán (ozlebš)
- 9. araña (ezcobš)
- 11. culebra (lbe)
- 12. cangrejo (chboe')
- 14. chivo (bši)

NOTA: Las letras de la solución en zapoteco se encuentran en paréntesis a un lado de las palabras en español. Todo lo que Ud. tiene que hacer es ponerlas en orden.

CRUCIGRAMA No. 10



HORIZONTALES

- 2. chile (na'yi)
- 4. agua (sni)
- 5. zarzamora (gisab)
- 6. pescado (lbe)
- 7. naranja (ügi)
- 8. tortilla (tye)
- 10. hierba santa (xulaa)
- 12. huevo (tži)
- 13. chayote (payj)
- 15. papas (tegoco')
- 17. aguacate (xyoi)
- 19. piña (žodonia')

VERTICALES

- 1. desayuno (lixs)
- 3. atole (iyense')
- 5. nopal (aib)
- 6. carne (leba')
- 7. memelo (žegus)
- 9. sopa de tortilla o pan (latj)
- 11. comida (e'xu)
- 13. caña de azúcar (teyj)
- 14. dulce (xzi)
- 15. camote (og)
- 16. hierba (que comen como verdura) (nac)
- 18. frijol (az)

NOTA: Las letras de la solución en zapoteco se encuentran en paréntesis a un lado de las palabras en español. Todo lo que Ud. tiene que hacer es ponerlas en orden.

## JUEGOS DE PALABRAS

Cada grupo de letras contiene las letras que se usan para escribir los nombres de los pueblos cerca de Zoogocho.

¿Puede escribir los nombres en zapoteco ordenando las letras abajo?

1. išna's \_\_\_\_\_

6. sšešblšwa \_\_\_\_\_

2. lšix \_\_\_\_\_

7. syšo'la'aše \_\_\_\_\_

3. gšcuax \_\_\_\_\_

8. ššye \_\_\_\_\_

4. gšcayž \_\_\_\_\_

9. lšlaaye \_\_\_\_\_

5. šyecha \_\_\_\_\_

10. o'ožxš \_\_\_\_\_

Los nombres de estos pueblos en español son:

Yalina

Yalalag

Yetzchi el bajo

Yohueche

Yetzchi el alto

Zoogocho

Zochina

San Miguel Cojonos

Zochila

Xochixtepec

Vea la página 16 para checar si tiene la respuesta correcta.

## ADIVINANZAS

¿Conoce la respuesta a las siguientes adivinanzas?

Adivinanza No. 1

Tozen chechjen, ne benach, ne maquina bi chsechjen len.  
¿Bi dan'?

Adivinanza No. 2

Chlejenon, perw bi naquen yel, neca naquen zapatw.  
¿Bi dan'?

Adivinanza No. 3

Chle'echon yogo' ža perw bi nezecho ga cheyožen.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 4

Yogo' ža chechjen perw bi chle'echon, na' ža bi chechjen  
ca bi gac bancho.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 5

Chza'a, perw bi naca' bene', neca naca' beyixe'.  
¿Nezdo' no neda'?

Adivinanza No. 6

Chlebloljen perw bi cheyen.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 7

Chžonen cate' chac yejw. Lecze chžonen cate' bi chac yejw.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 8

Chbeža' perw bi chla' nis lagua'.  
¿Nezdo' no neda'?

Vea la página 17 para checar si tiene la respuesta correcta.

Adivinanza No. 9

Chepa' perw bito chgus'.  
¿Nezdo' no neda'?

Adivinanza No. 10

Chagw bi'o ni'acho cate' chtascho. Na' chagw da' nga  
ni'acho cate' chdacho.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 11

Chasen perw bitw chaten.  
¿Nezdo' bi dan'?

Adivinanza No. 12

Nono bi' zan lježa' nita'. Na' nono xaxna'a nita' perw  
nita'chgua xi'ina'?  
¿Nezdo' no neda'?

Adivinanza No. 13

Da' gual nac coža' na' nita' ni'a perw bi chac sa'a.  
¿Nezdo' no neda'?

Adivinanza No. 14

No'olen' chxobe' cobet na' bene' byona' chxobe' no yag.  
Na' neda' con chxob cuina'.  
¿Nezdo' no neda'?

Adivinanza No. 15

Yi'na' chzeyen chio' še chganchon. Na' nis la chzeyen chio'  
še yo'ejchon. Na' da' nga chzeyen chio' sin cbi chganchon  
no' sin cbi ye'ejchon.  
¿Nezdo' bi dan'?

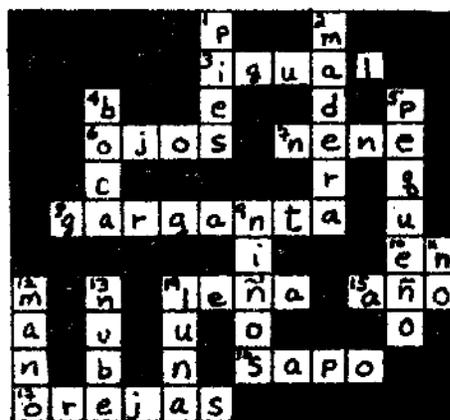
Vea la página 17 para checar si tiene la respuesta correcta.

SOLUCIONES

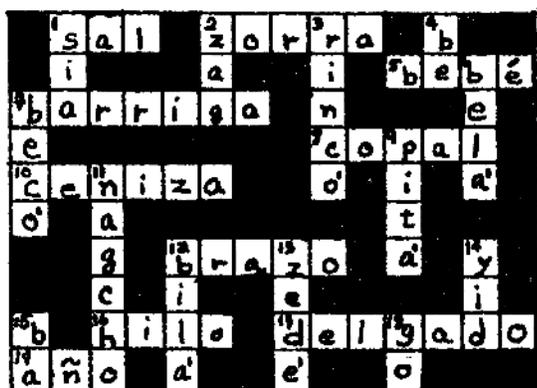
CRUCIGRAMA No. 1



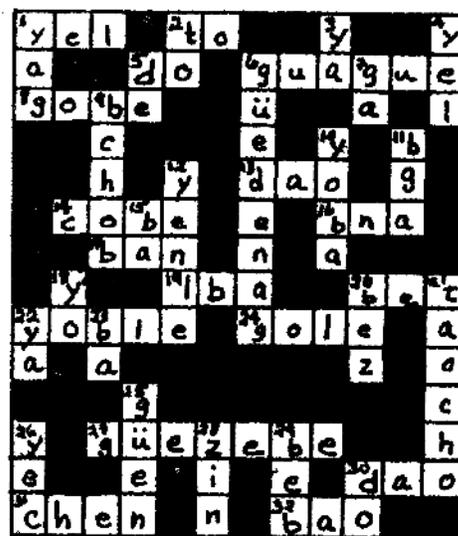
CRUCIGRAMA No. 2



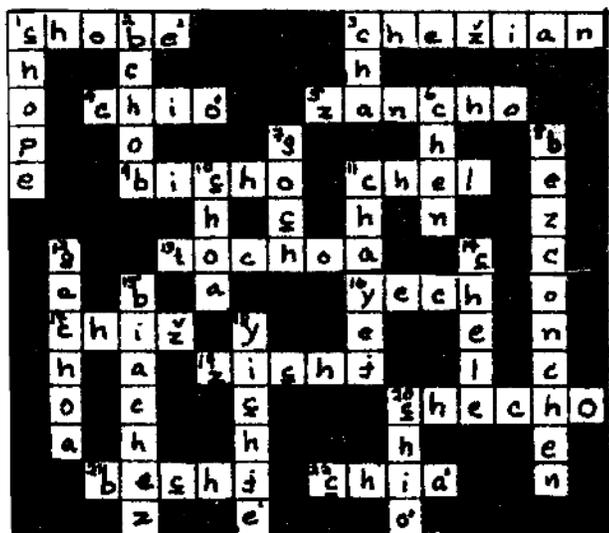
CRUCIGRAMA No. 3



CRUCIGRAMA No. 4



CRUCIGRAMA No. 5

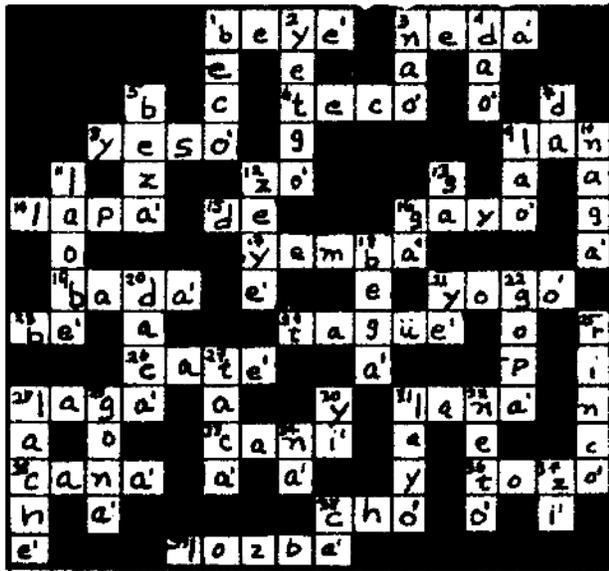


JUEGOS DE PALABRAS

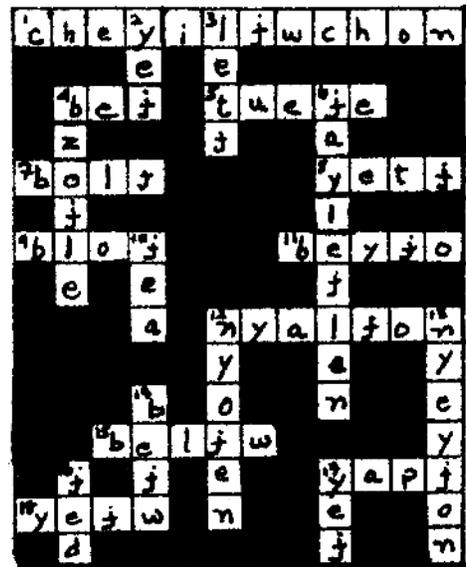
- |           |                  |
|-----------|------------------|
| 1. Sšina' | 6. Šcoš lbojw    |
| 2. Xšil   | 7. Šcoš lo' yo'a |
| 3. Xuagüo | 8. Yšcoš         |
| 4. Yagüož | 9. Yololje       |
| 5. Chayeš | 10. Xžožo'       |

SOLUCIONES

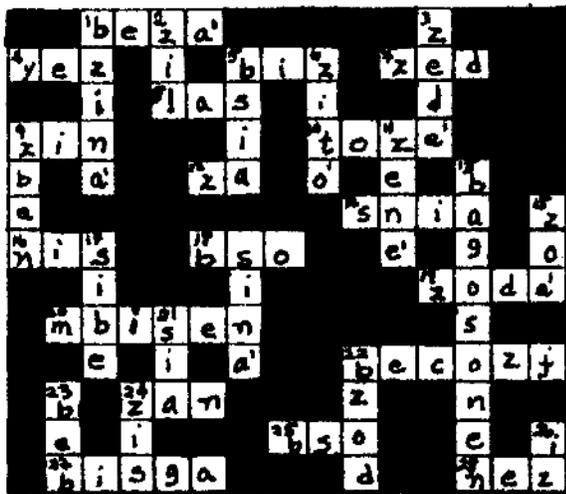
CRUCIGRAMA No. 6



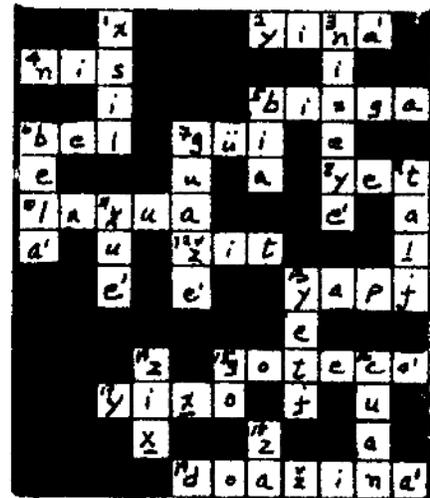
CRUCIGRAMA No. 8



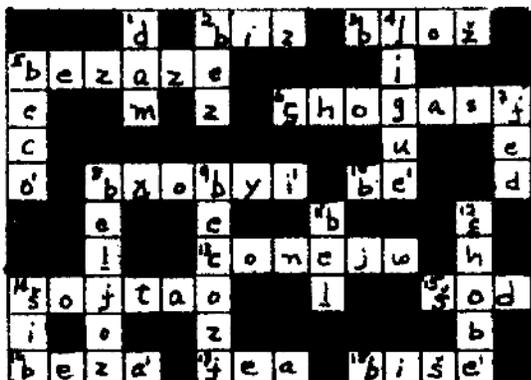
CRUCIGRAMA No. 7



CRUCIGRAMA No. 10



CRUCIGRAMA No. 9



ADIVINANZAS

1. yežlio
2. lo yo
3. yaba
4. be'
5. reloj o sombro
6. lo'cho
7. xino'cho
8. jea
9. yi' gwzio'
10. yel cobe
11. xicoa'
12. yitw
13. to mes
14. bel
15. gwbiž

Idioma: Zapoteco de Zoogocho  
Elaborado por: Sofronio Cruz M.  
Rebeca Long C.  
Esta edición consta de 150 ejemplares.  
1979  
México D.F.